



Chiba City ・ ちば

2013 8月号
英語版
English Edition
August 2013

発行：(公財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

Additional information not listed in this publication can be found at the Chiba City International Association's blog which is updated regularly.

Chiba City International Association Blog (URL): <http://cciachiba.blog21.fc2.com/>

CITY NEWS

ねっちゅうしょう ちゅうい
熱中症に注意!

Avoid Heatstroke!

Heatstroke is likely to occur when the heat is strong and the humidity is high. It may occur even when indoor especially to children and elderly.

What are the symptoms?

Mild: dizziness, totter when stand up, muscle pain, tremendous sweating
Moderate: headache, nausea, groggy
Severe: unconsciousness, convulsion, can't walk straight

How to prevent?

- ◇ Drink a lot of water and get enough salt after sweating
- ◇ Use air conditioner or electric fan to adjust temperature not to reach over 28°C
- ◇ Use umbrella or hat and wear comfortable clothing when going outside
- ◇ Take a break occasionally at shady area
- ◇ Avoid going out at noon time especially when the heat is at peak

When inhibit a symptoms:

- ◇ Rest at cool area
- ◇ loosen up clothes and let the body cool down
- ◇ get enough salt and water
- ◇ ask someone for help if the situation get worst

Emergency Hotline: ☎119

Ask/Inquiry: 健康支援課

Health Support Section ☎238-9926



りょう ぐだいさい いちじ あす じぎょう
ご利用ください 一時 預かり 事業

Make Use of Short-time Child Care System

The city offers short-time child care system for families whose guardian is having a difficulty in child-rearing and whose child is not enrolled at Child Care Center.

- ① Usage Limit: max of 7 days per month
- ② Child qualification: 3-mos. old to below grade schoolers
- ③ When: Mon - Fri 8:00 - 17:00; Sat 8:00 - 12:30
- ④ Fee: varies depending on child age and time of usage

Please call for details

Inquiry: 保育運営課

Child Care Administration Section ☎245-5729



じどうぎゃくたい ぶせ
児童虐待を 防ぎましょう!

き たす ところ こ 子どもを救う!
気づいたら 助ける心が 子どもを救う!

Let's Help Prevent Child Abuse!

Your willingness to help can save a child!

People committing these crimes are usually those less socialized individuals and child abuse sometimes gets worst without the neighborhood being noticed. People committing abuse are sometimes those that are also seeking for help. What can you do to help?

- ◇ Do not hesitate to talk to someone if worried about child-raising

- ◇ Ask “what’s wrong?” if see someone struggling with child-rearing
- ◇ Please consult the district’s Health and Welfare Center, Child and Domestic Affairs Section if you suspect a child abuse

Chuo ☎221-2151 Wakaba ☎233-8152
 Hanamigawa ☎275-6445 Midori ☎292-8139
 Inage ☎284-6139 Mihama ☎270-3153

*Your personal information and the nature of the consultation will be kept confidential

ひとり親家庭などに支給「児童扶養手当」 Dependent Child Benefits Available for Single Parent Households

Chiba City offers financial assistance to the mother or father and guardians who are caring for children in single-parent households. The amount differs depending on the household situation (non-grant in some cases). Make sure to ask the Health and Welfare Center, Child and Domestic Affairs Section.

Has the subsidy stopped, make sure to report the current situation

You must submit the current situation report by August 30, Friday. Failing to do so will result a non-grant of the assistance from August onwards. Make sure to ask the Health and Welfare Center, Child and Domestic Affairs Section of each district office for necessary documents.

Chuo ☎221-2172 Hanamigawa ☎275-6421
 Inage ☎284-6137 Wakaba ☎233-8150
 Midori ☎292-8137 Mihama ☎270-3150

心身障害の人への医療費助成 Medical Subsidy for Mental or Physical Handicapped

The city provides medical cost subsidy to people with severe mental or physical disability. Applicants are required to undergo various application procedures.

Target: people with severe disability (limitation based on a person’s income and dependent)

There is a possibility of change of medical subsidy due to present income. Please inquire in advance and make sure to settle your application by August 30, Friday.

Qualification examination is done on October each year for those receiving a medical subsidy. Make sure the application is done by August 30. Ask for procedures.

Inquiry: 障害者自立支援課
 Self-Reliance Support for Disabled Person Section
 ☎245-5173

「就学援助制度」を知っていますか？

School Expenses Subsidy System

The city offers subsidy such as school supplies and lunch allowance for guardians of elementary and junior high school students facing financial difficulty.

Target: guardians facing exceptional financial situation

Apply: consult your child school to apply

Inquiry: Your kid school or 学事課
 School Affairs Section ☎245-5928

行ってみましょう！ Events

「日本人と外国人の交流会」のお知らせ Cultural Exchange Events for Japanese and Foreigners

Let’s talk and have fun together!

Everyone is welcome for free. Registration is not required. Please come anytime at your convenience

When: Aug 14 (Wed) 13:00 – 17:30

Where: 千葉市国際交流協会(中央区中央2)
 Chiba City International Association (Chuo-ku Chuo 2)

Inquiry: 千葉市国際交流協会
 Chiba City International Association ☎202-3000

第38回「千葉の親子三代夏祭り」

38th Three Generation Summer Festival

When: Aug 17 (Sat) 11:00 – 20:00 (1st day)

Aug 18 (Sun) 13:00 – 20:00 (2nd day, Main)

Where: by Chiba Chuo Park (near CCIA)

Enjoy mikoshi, float carrying and more!

Looking for PAP (People and People) team members to dance “Chiba Odori”

Target: Foreign and local residents of Chiba City (Elementary students must be accompanied by guardian)

Limit: first 60 people

Apply/Inquiry: 千葉市

国際交流協会

Chiba City

International Association ☎202-3000



ちば なつやす
千葉ポートタワー 夏休みフェスタ

Chiba Port Tower Summer Festa

Many fun events are waiting for you during summer vacation at Chiba Port Tower, the symbol of Chiba Port! Please come and enjoy them!

- ◇ Enter the open deck on the roof, which is normally off-limits! Admission is necessary. Every Sat and Sun until Aug 25 (Sun), from 15:00-19:00
- ◇ Shared passes for Chiba Port Tower and a sightseeing ship are now available! A ship will depart at 13:30 and 14:30 every Sat and Sun until Aug 25 (Sun)
Limit: 150 people each time
Fee: 1,000 yen for adults, 500 yen for elementary and middle school students
- ◇ Flea market and 'local production for local consumption' market
Aug 18 (Sun) from 9:00-15:00
- ◇ Galileo Workshop's 'Truly Interesting' Science Show
Aug 17 (Sat) at 13:00 and 16:00
Limit: First 50 people
Admission: 410 yen for adults, 200 yen for elementary and middle school students

Inquiry: 千葉ポートタワー
Chiba Port Tower ☎241-0125

なつやす かそりかいづか じょうもん
夏休み! 加曽利貝塚 縄文ひろば

さんかしや ほしゅう
参加者 募集

Summer Vacation! Participants Wanted for the Kasori Shell Mounds 'Jomon Hiroba'

The Kasori Shell Mounds Museum (8 Sakuragi, Wakaba-ku) is holding the 'Jomon Hiroba', with events where you can experience many fun activities such as fire-making or knitting from the Jomon period. Participation can also be very good for summer independent research projects. Please come and try it for yourself!

Aug 16 (Fri), 17 (Sat), 18 (Sun), 23 (Fri), 24 (Sat), 25 (Sun), 30 (Fri), 31 (Sat)

September: 1 (Sun) only

When: 10:00-15:00

Admission: 60 yen for general admission, 30 yen for elementary and middle school students

Where: 博物館前・復元住居前ひろば

In front of the museum entrance

Fukugenjuukyo-mae hiroba.

No participation fee

Inquiry: 加曽利貝塚博物館

Kasori Shell Mounds Museum ☎231-0129

Closed on Mondays and holidays

まくはり なつ もよお
幕張メッセ (夏の催し)

「からだの ひみつ大冒険2013」

Makuhari Messe (Summer Event)

'Secrets of the Body Great Adventure 2013'

Everybody can enjoy this event together.

Open until Sept 1 (Sun)

Where: 幕張メッセ国際展示場 (美浜区中瀬2)

Makuhari Messe International Exhibition Hall (Mihama-ku Nakase 2)

Admission: 1,600 yen for adults, 900 yen for children aged 3 to elementary school (free for children under 2)

Inquiry: 集客観光課

Tourism and Visitors Section ☎245-5282

かみひ こうき こうさくきょうしつ きょうぎたいかい
紙飛行機 工作教室と競技大会

Paper Airplane-Making Lesson and Competition

Come make a Sky Cub III and fly it in a competition.

When: Sept 22 (Sun) from 13:00-17:00

Where: 稲毛民間航空記念館 (稲毛海浜公園内)

Inage Civil Aviation Memorial Hall (inside Inage Seaside Park)

*In the case of bad weather, the competition (only) will be cancelled.

Target: Elementary school 4th graders and above

Limit: First 30 people

Fee: 220 yen (cost of materials)

Apply/Inquiry: 稲毛民間航空記念館

Inage Civil Aviation Memorial Hall ☎277-9000

(Closed on the 4th Monday each month)

しょうがいがくしゅう えいがじょうえいかい
生涯学習センターの映画上映会

Movie Screenings at the Lifelong Learning Center

① Thursday Masterpiece 'The Face of Jizo' (Chichi to Kuraseba)

Aug 15 (Thu), shown twice at 10:00 and 14:00

② Evening Screening Disney's 'Snow White and the Seven Dwarfs'

Aug 21 (Wed) at 18:00

③ Anime Movies Kenji Miyazawa's Fairy Tales *Donguri to Yamaneko* and *Jigoku no Soube*

Aug 22 (Thu) at 18:00

Limit: First 250 people at each showing for ①②③

Doors open 30 minutes prior to screening

Inquiry: 生涯学習センター

Lifelong Learning Center (Chuo-ku Benten 3)

☎207-5820

ヒップホップダンス

Hip-Hop Dance

When: Aug 20 (Tue) to Aug 24 (Sat) from 10:00-12:00, 5 times total

Where: 南部青少年センター (中央区白旗1)

Nanbu Youth Center (Chuo-ku Shirahata1)

Target: Elementary school 3rd graders to 3rd-year middle school students

Limit: First 20 people

Fee: 300 yen (insurance)

Apply/Inquiry: 南部

青少年センター

Nanbu Youth Center ☎264-8995



Love DANCE Live in CHIBA 2013

Aug 30 (Fri), opening curtain at 17:00

Where: 市民会館 (中央区要町)

Chiba City Civic Hall (Chuo-ku Kanamecho)

Performers: SAM, dance workshop participants, and more

Price (Advance Tickets): 2,000 yen for adults, 1000 yen for high school students and below
Advance tickets can be bought at the Civic Hall, Culture Center, etc.

Inquiry: 市文化振興財団

City Foundation of Cultural Promotion

☎221-2411

保健・相談

Health and Consultations

早めに がん検診を受けましょう

Get Tested for Cancer Early

In order to detect and treat cancer early, this year's cancer testing is beginning. As it gets very crowded after the end of the year, please get tested early.

Inquiry: 健康支援課

Health Support Section ☎238-9930

子ども・若者総合相談センター「Link」

Child and Young Adult General Counseling Center 'Link'

Support is available to those who don't go to work/school or have other troubles and their families.

①市青少年サポートセンター西分室内

美浜区高浜3 市教育会館2階

City Youth Support Center West Annex
(Mihama-ku Takahama 3 City Education Center 2F)

Consultation days: Mon – Fri

②市青少年サポートセンター

中央内 (中央区中央4県教育会館内)

Youth Support Center
(Chuo-ku Chuo 4, Prefectural Education Center)

Consultation day: 3rd Sunday of each month

When: 9:00-17:00

Consultation methods

• Phone consultation ☎050-3775-7007

• Interview consultation Reservation required (via the above phone number)

Inquiry: 青少年サポートセンター

Youth Support Center ☎227-7830



ひきこもり 家族セミナー

Seminar for Families of Recluses (Hikikomori)

Discussion with families and assistance from a professional counselor

When: Aug 23 (Fri) from 13:30-16:00

Where: こころの健康センター (美浜区高浜2)

Mental and Emotional Health Center (Mihama-ku Takahama 2)

Limit: First 30 people

Apply/Inquiry: こころの健康センター

Mental and Emotional Health Center ☎204-1582

外国人のための 無料法律相談

Legal Consultation for Foreigners

When: Aug 19 (Mon) from 13:00-16:00

Where: 千葉市国際交流プラザ 会議室

(中央区中央2) Chiba City

International Communication Plaza,
Conference Room (Chuo-ku Chuo 2)

Limit: First 4 people. Please consult in advance if an interpreter is desired.

Apply/Inquiry:

千葉市国際交流協会 Chiba City International Association ☎202-3000

